

The Inherit and Breakthrough of *Death of a Salesman* to the Traditional Tragedy

De l'héritage et le développement de la tragédie traditionnelle gréque dans *Mort d'un commis-voyageur*

試論《推銷員之死》對希臘傳統悲劇的繼承與突破

Cheng Ying
程穎

Received 4 June 2005; accepted 15 August 2005

Abstract Tragedy *Death of a Salesman* is a breakthrough to the traditional tragedy on subject, protagonist and dramatic language, however, it inherits some traditions of the classical tragedy on theme, dramatic structure and symbolism. This paper, according to a comparison on the above aspects, discusses the reasons for the success of *Death of a Salesman*.

Key words: *Death of a Salesman*, traditional tragedy, inherit, breakthrough

Résumé La tragédie *Mort d'un commis-voyageur* constitue un développement de la tragédie traditionnelle dans les domaines du sujet, du héros et du langage dramatique, cependant, elle hérite de quelques traditions de la tragédie traditionnelle tels que le thème, la structure dramatique et la façon d'expression symboliste. Cet article traite, par la comparaison sur les aspects ci-dessus, les raisons du succès de *Mort d'un commis-voyageur*

Mots clés : *Mort d'un commis-voyageur*, la tragédie traditionnelle, l'héritage, le développement

摘要 《推銷員之死》與傳統悲劇在題材、主人公、和語言方面截然不同，是對傳統悲劇的突破，然而其在主題、戲劇結構、象徵主義的表現手法等方面又繼承了古典悲劇的傳統。通過對《推銷員之死》與傳統悲劇在上述幾方面的比較，可探討其成功的原因。

關鍵詞： 《推銷員之死》；傳統悲劇；繼承；突破

1. 引言

《推銷員之死》是亞瑟密勒的經典之作，此劇於1949年在美國公演時即引起了巨大的轟動。觀眾和評論家都被劇本強烈地激情和悲壯的結局震撼了，當時的報紙紛紛發表劇評，認為這是一部不同凡響的戲劇。它獲得了年度最佳百老匯戲劇托尼獎以及美國寫作最高獎普利策獎。現在它在戲劇史上仍佔據著重要的位置，它所蘊涵的悲劇色彩及現實意義受人們關注。儘管密勒成就傑出，他的《推銷員之死》在評論界也引起了爭議，爭論

的焦點是該劇是否符合傳統的悲劇劃分。

2. 《推銷員之死》對悲劇傳統的繼承

亞裏斯多德的《詩學》是西方現實主義戲劇的理論基礎，《詩學》第六章裏對悲劇的定義是：“悲劇是對於一個嚴肅、完整、有一定長度的動作的模仿；用的是由各種雕飾來提高的語言，不同的雕飾用在不同的部分；方式是通過動作而不

是通過敘述；引起憐憫和恐懼，從而導致這些情感的淨化。”¹他還規定，悲劇的主人公必須出身顯赫，非富即貴，並指出分析一般戲劇作品必須考慮到動作、人物性格、思想、語言、表演和歌唱六個要素。²

只要將《推銷員之死》與一些著名的古典悲劇進行比較，就不難發現密勒在主題、戲劇結構、象徵主義的表現手法等方面很好的繼承了古典悲劇的傳統。

《推銷員之死》的主題與《李爾王》一樣都將認識自我、認識社會上升到人生哲理的高度。李爾王是古代不列顛的國王，而威利是美國現代的旅行推銷員，二者在年代和身份上相距甚遠，但造成他們悲慘結局的原因卻是相同的：他們對自己及賴以生存的社會缺乏正確的認識。李爾王一廂情願地幻想“把責任交給年輕力壯之人，讓自己松一松肩”安安心心地度過晚年³卻沒料到當他把國家交給兩個女兒之後，她們竟會翻臉不認人，把他趕出了家門。威利是個資本主義社會的推銷員，卻天真地以為只要被人們喜歡就能夠獲得成功。當他被老闆霍華德解雇，陷入生活和精神的雙重困境時，他向鄰居查萊求助，查萊的一席話點出了威利對世事的無知。

查萊：威利，你幾時才弄明白這事？你給他取名，可你又不能把這賣掉。在這個世界上唯一有價值的東西就是賣得掉的東西。說來也可笑，你是個推銷員，連這點都不懂。

威利：我想，也許是我儘量往別處去想了。我老是覺得如果一個人給人留下的印象深，人緣又好，那就沒事——

查萊：為什麼要人人都喜歡你？誰喜歡約翰·摩根來著？他給人留下的印象好嗎？在土耳其蒸氣浴室裏他看上去活象個屠夫。不過口袋裏有了錢，他就大有人緣了。（第二幕）⁴

在戲劇的結構方面，《推銷員之死》繼承了古典悲劇的人物、事件、時間、地點高度集中的原則。《推銷員之死》的結構非常緊湊，米勒只截取了他一生中最後一天多的生活片斷，通過往事

的回顧表現了威利在自殺前的苦悶、掙扎和絕望的內心歷程。就連威利自殺的方式也遵循了希臘悲劇的原則：不直接展現在舞臺上，而是以音樂的方式加以表現。最後的安魂贊實際上起到了希臘悲劇中的合唱隊的作用，目的在於對主人公的悲慘結局進行客觀評論。最後一幕中我們聽到比夫在墓前說道：“他的幻想是不現實的，全都錯了……他從來就不知道自己是什麼人。”⁵比夫的話點出了戲劇的主題——在夢想與現實的衝突中認識自我的重要性。

利用比喻、隱喻和象徵意義使戲劇的主題和結構有機地聯繫在一起是古典戲劇創作的一種手法，密勒也繼承了這一傳統。《推銷員之死》中的絲襪就是一個典型的例子。從表面上看，補絲襪表明威利家庭經濟拮据，在更深層的意義上，絲襪代表了威利對妻子的感情的背叛以及比夫沉淪的原因。威利曾是比夫崇拜的偶像，但在高中時由於數學考不及格，比夫到波士頓找威利去向老師說情，發現威利和一個女人鬼混。雖然威利一再解釋這個女人對他不重要，比夫還是傷心地哭道：“你把媽媽的絲襪給了她！”並罵他是個騙子。比夫沒有去補考數學，從此以後就一蹶不振。兒子的沉淪像刀子似地戳在威利的心上，絲襪時時提醒著威利的罪過，而威利不願意看到琳達補襪子象徵著他不願意正視現實。

3. 《推銷員之死》對傳統悲劇理論的挑戰

儘管《推銷員之死》部分的繼承了傳統悲劇的某些元素，但在主人公、題材、和語言方面還是在相當大的程度上對傳統悲劇進行了突破。

《推銷員之死》的主人公叫威利洛曼(Willy Loman)，這個名字在英語中是下層人物的意思。可見密勒在給主人公取名時匠心獨運，已經考慮到對傳統悲劇主人公的規定的突破。當了三十四年的商品推銷員的威利竟在六十三歲時被老闆無情的解雇了，晚年生活沒有保障加上兩個兒子都不成材，雙重打擊致使他走上自殺的絕路。

有些人認為像威利這樣的小人物的去世不

¹楊周翰，吳達元，趙蘿蕤。《歐洲文學史》(上卷)[M]。北京：人民文學出版社，1979。(P52)。

²楊周翰，吳達元，趙蘿蕤。《歐洲文學史》(上卷)[M]。北京：人民文學出版社，1979。(P52)。

³莎士比亞。《莎士比亞全集》(第九卷)[M]。朱生豪譯。北京：人民文學出版社，1991。(P150)。

⁴Arthur Miller. *Death of a Salesman* [M]. New York: Penguin, 1976. (P97)

⁵ Arthur Miller. *Death of a Salesman* [M]. New York: Penguin, 1976. (P138).

能震撼人的心靈，達不到悲劇引起憐憫和恐懼，從而導致這些情感的淨化作用。而密勒認為“如果崇高的悲劇行動僅是高貴人物所特有的，我們就無法解釋為什麼人類把悲劇看得重於其他任何形式的戲劇，更談不上人們對悲劇的理解了。”⁶在密勒看來，人物能否成為悲劇的主人公並不取決於地位高低，而取決於在這個人物身上所發生的事件能否引起人們的共鳴和對正確人生觀、價值觀的思考。⁷密勒所強調的是悲劇對觀眾起健康的影響作用，這與亞裏斯多德的理論並不相悖。

《推銷員之死》寫的雖然是普通老百姓的日常生活，但是威利所懷有的美國夢與現實的矛盾在美國社會具有廣泛的代表性，這就決定了《推銷員之死》這一悲劇應該具有震撼社會的能力。

威利代表了千千萬萬夢想成功而又無法面對現實的現代美國人。一直以來，美國都被稱為“夢想的國度，機會的樂土”。在上帝面前是人人平等的，哪怕是最微小的人物也有可能成為最偉大的人物。這種理念早已深入人心，成為美國文化的一個組成部分。但是，事實是社會底層的普通人，辛勞一生也沒有實現自己的夢想。這時，他們不會埋怨社會的不公，卻只會對自己感到愧疚，只會覺得失敗是自己內在的因素造成的。可以說他們都被這虛幻的“美國夢”惑盪了。《推銷員之死》就是這樣一出典型的現代悲劇。威利的一生正是其“美國夢”破滅的過程，可悲的是威利至死也沒有看清這一點。劇中威利的哥哥本就是“成功的化身”，威利希望自己有一天也能像哥哥那樣實現自己的夢想。因此他這一生都在努力幹活。但他沒有意識到為什麼本的美國夢能夠實現而他卻失敗了呢？威利沒有接受本的邀請一起去拉斯維加斯發財，因為他幻想自己和兒子可以靠個人魅力在城裏闖出天下來。他們倆處事的差異是他們迥然不同的性格和不同思維方式的結果。事實上在競爭日益激烈的現代社會，大多數小人物在競爭一開始就處於劣勢。像劇中威利的大兒子比夫想做運動用品生意就缺乏本錢，威利最後竟然用自己的生命去換取兩萬美元的保險賠償金，想以此來幫助比夫實現夢想。威利的自殺，無疑能夠把那些正做著美國夢的人們撼醒。這就是

《推銷員之死》催人淚下，獲得成功的原因。

在戲劇的語言方面，《推銷員之死》也與古希臘悲劇截然不同。由於古希臘悲劇源於酒神祭典中的“酒神頌歌”，語言是一種詩體，主要由歌曲和韻文組成。而《推銷員之死》中除了最後的安魂贊外，我們找不到任何詩句或格言。密勒使用的多是日常生活中的口語化的非正式語言，而且多為瑣碎的平庸之談。對此密勒是這樣解釋的：威利本身就沒受過正規的高等教育，不善言辭，而且劇中單個角色的語言是否精闢深刻並不重要，最重要的是整個劇本使用的語言能否與劇中人物所處的日常生活環境相吻合。⁸

雖然舞臺上沒有了演員的歌唱，但音樂在舞臺背景中的大量使用幾乎取代了古典悲劇中合唱隊的作用。劇中悠揚的笛聲代表了鄉村生活，暗示著對往事的回憶，對未來的夢想。威利被老闆霍華德解雇時將答錄機絆倒在地發出的物體落地的聲音暗示著威利的精神崩潰。戲劇結尾時，汽車高速行使，突然撞擊，嘎然而止的樂曲聲代表了威利自殺的全過程。雖然密勒在創作時沒有寫文學上的詩句，但他運用了所有的現代舞臺藝術逼真地再現了真實的生活。

4. 結語

《推銷員之死》作為現代悲劇，既關注普通個體的命運，也關注普通個體的個性，在錯綜複雜的矛盾關係中，揭示出現代社會生命的悲劇境遇與意味。《推銷員之死》繼承和發揚了傳統悲劇中肯定人的尊嚴和價值，頌揚人生奮鬥的精神，它通過展示小人物的各種不幸遭遇來歌頌人不肯向殘酷現實低頭的可貴精神和勇氣。通過這種展示和歌頌，使該劇蘊含了豐富的美學思想，讓人們產生痛苦感的同時也受到巨大的震撼並開始思考：人生悲劇的根源在哪里？生活的希望在哪里？人既然可以創造悲劇，也就可以找到避免悲劇發生的辦法。

作者簡介：Cheng Ying(程穎)，華中師範大學外國語學院英語系 2004 級研究生，研究方向：英美文學。（湖北省華中師範大學外語學院 2004 級英研一班，中國湖北武漢市，430079） E-mail: cherrylovedabao@sina.com

⁶Arthur Miller. *Tragedy and the Common Man* [A]. Robert H. Martin(ed.). *The Theatre Essays of Arthur Miller*[C].New York: Viking,1978.(P4)

⁷Arthur Miller. *Introduction to Collected Plays* [M].New York: Viking,1957. (P145)

⁸Helene Wickham Koon: *Twentieth Century Interpretations of Death of a Salesman*[M].New Jersey: Prentice-Hall Inc,1983.(P6)